



Оторизиран превод от руски език

Окончателна редакция

ПРОТОКОЛ

ЗА ВНАСЯНЕ НА ПОПРАВКИ В СПОГОДБАТА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНА СИСТЕМА И ОРГАНИЗАЦИЯ НА КОСМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ "ИНТЕРСПУТНИК"

Договарящите се Страни,

изхождайки от целите и задачите на Международната организация за космически връзки "ИНТЕРСПУТНИК";

признавайки необходимостта от усъвършенстване правната основа на дейността на международната организация за космически връзки "ИНТЕРСПУТНИК";

взимайки под внимание извършения преход на етап търговска експлоатация на управлението от "ИНТЕРСПУТНИК" система за спътникови връзки;

се съгласиха да бъдат внесени следните допълнения и изменения в Спогодбата за създаване на международна система и организация на космическите връзки "ИНТЕРСПУТНИК" от 15 ноември 1971 година (съкратено "Спогодба");

Член 1

Да се направят следните изменения и допълнения в Член 1 на Спогодбата:

1. В точка 2 да се добави следния абзац:

"ИНТЕРСПУТНИК" е отворена международна организация.

2. Да се добавят нови точки 3 и 4 със следното съдържание:

"Член на организацията" - означава Правителство, за което настоящата Спогодба е влязла в сила;

"Експлоатационно споразумение" - означава Експлоатационното споразумение на Международната организация за космически връзки "ИНТЕРСПУТНИК";



“Участник” - означава назначената от Члена на Организацията съгласно Член 2 на настоящата Спогодба Организация за далекосъобщения и/или Администрация на съобщенията, за която Експлоатационното споразумение е влязло в сила”.

“Космически комплекс на Организацията” - означава спътниците за връзка с ретранслатори, бордови средства и наземни системи за управление, осигуряващи нормалното функциониране на спътниците, които са собственост на Организацията или са наети под аренда;

“Уставен капитал” - собственият капитал на Организацията, набран от Участниците с цел осигуряване дейността на Организацията.

“Имущество на Организацията” - означава всичко, което независимо от неговия произход, може да бъде обект за право на собственост, включително права, придобити чрез договор, а също и други права, доходи и интереси.

4. В съответствие с положенията на настоящата Спогодба се сключва Експлоатационно споразумение”.

Член 2

Да се направят следните изменения и допълнения в Член 2 на Спогодбата:

1. Да се заличат точки 1 и 2.

2. Да се добавят нови точки със следното съдържание:

“1. Всеки Член на Организацията назначава намиращия се под негова юрисдикция Участник, който подписва Експлоатационното споразумение. Един от Членовете на Организацията може да назначи няколко Участници.

2. Членът на Организацията уведомява в писмена форма Депозитарите на настоящата Спогодба и на Експлоатационното споразумение за назначения от него Участник или Участници.

3. Отношенията между Член на Организацията и Участник се уреждат със съответното национално законодателство. При това Членът на Организацията дава на Участника необходимите ръководни указания, съвместими с националното законодателство.

4. Членът на Организацията не носи отговорност за задълженията на Участниците.”

Член 3

Член 3 на Спогодбата да се допълни със следното положение:

“По препоръка на Експлоатационния комитет Съветът може да вземе решение за преместване на местопребиваването на Организацията в една от страните-Членки на Организацията.

Член 4

В точка 2 Член 4 от Спогодбата думите “...на Членовете на Организацията, които имат такива системи” да се заменят с думата “Организацията”.

Член 5

В първото изречение от третия абзац на Член 5 на Спогодбата думите “...от неговите Членове” да се заменят с “от Организацията”.

Член 6

Член 6 от Спогодбата да се перефразира по следния начин: “Изстрелването и извеждането в орбита на спътниците за връзка, които са собственост на Организацията, както и управлението им в орбита се осъществява от Членовете на Организацията, разполагащи за това с необходимите средства, или други подизпълнители въз основа на съответните договори”.

Член 7

В точка 2 на Член 10 думите “На договарящите се страни, както и с Договарящите се страни носи отговорност за задълженията на Организацията” да се заменят с думите “На Членовете на Организацията, както и Членовете на Организацията не носи отговорност за задълженията на Организацията”.

Член 8

Да се внасат следните поправки в Член 11 на Спогодбата :

1. В първия абзац на точка 1 думите “ръководството на дейността” да се заменят с думите “осъществяването на дейността”

- 
2. В точка 1 да се включи нов абзац, между абзаците "Съвет" и "Дирекция". Експлоатационен Комитет - орган на Организацията, който осъществява оперативното разглеждане и решаване на въпросите, свързани с дейността на Организацията.
 3. Да се заличи последния абзац от точка 1.
 4. Да се заличи точка 2.
 5. Точка 4 да се представи в нова редакция: "Съветът и Експлоатационният комитет в рамките на своята компетентност могат да учредяват спомагателни органи, които са необходими за осъществяването на целите на настоящата Спогодба и Експлоатационно споразумение".
 6. Да се допълни следната точка 5:

"5. Заседанията на органите на Организацията могат да се провеждат не само на територията на Членовете на Организацията, но и на всяко друго място, което, по мнението на Организацията, най-добре способства за нейната дейност."

Член 9

Да се внасят се следните поправки в Член 12 на Спогодбата:

1. В точка 3 след думите "Член на Организацията" да се добави "Експлоатационен комитет".
2. В точка 2 да се заличи вторият абзац.
3. Точка 6 получава следната редакция:

"6. В компетенциите на Съвета се включват:

 - 6.1. взимане на решения по въпросите на общата политика и дългосрочните цели на Организацията, в това число по въпросите по регулиране и бездискриминационен достъп до космическия комплекс;
 - 6.2. осъществяване на контрол за изпълнението на положенията на настоящата Спогодба и Експлоатационно споразумение;
 - 6.3. Осигуряване съответствие между дейността на Организацията и целите и принципите на Устава на ООН, както и с положенията на всеки друг международен договор, с който Организацията е свързана в съответствие с нейните решения;
 - 6.4. Приемане на решения по препоръка на Експлоатационния комитет;
 - 6.5. Разглеждане и одобряване на годишния отчет на Експлоатационния комитет за неговата дейност;



- 6.6. Разглеждане и одобряване на годишния отчет на Генералния директор за дейността на Организацията;
- 6.7. Приемане на собствени процедурни правила
- 6.8. Определяне на географските региони, от които на принципа за справедливо географско представяне, в Експлоатационния комитет се избира съответен брой членове на Експлоатационния комитет от тези региони;
- 6.9. Приемане на решения по въпроси, касаещи официалните отношения на Организацията с държави, независимо от това дали те са нейни Членове, и международни организации;
- 6.10. Приемане на решения за внасяне на поправки в настоящата Спогодба или в Експлоатационното споразумение.”

4. Точка 7 да се редактира по следния начин:

“7. Съветът трябва да се стреми към приемане на решенията му с консенсус. Ако това не се постигне, решенията на Съвета се считат за приети, когато за тях са дадени не по-малко от две трети от гласовете на присъстващите и гласували Членове на Организацията. Приетите решения са задължителни за всички Членове на Организацията.

Решение, което поради несъгласие с него е станало непосредствена причина, подбудила Член на Организацията да напусне Организацията, не е задължително за този Член на Организацията.

Решения за промени в действащата структура или основните цели на Организацията могат да бъдат приети само с общото съгласие на Членовете на Организацията. Въпросът за това дали с решение на Съвета да се промени структурата или основните цели на организацията, се решава по реда, установен в първия абзац на точка 7 от настоящия Член.”

5. Да се заличи точка 9.

Член 10

Да се добави нов Член 12 bis със следното съдържание:

“Член 12bis

1. Експлоатационният комитет е орган на Организацията, осъществяващ оперативното разглеждане и решаване на въпросите по дейността на Организацията.

Член на комитета може да бъде всеки Участник.

2. Експлоатационният комитет изпълнява следните функции:

- 
- 2.1. разглежда и утвърждава мерките по създаване, придобиване или аренда, както и експлоатация на космическия комплекс;
 - 2.2. утвърждава плана за развитие и усъвършенстване на системата за връзки на Организацията;
 - 2.3. определя техническите изисквания към спътниците за връзка с Организацията;
 - 2.4. разглежда и утвърждава програмата за извеждането на спътника за връзки на Организацията в орбита;
 - 2.5. утвърждава плана за разпределяне на каналите за връзка между членовете на Организацията и Участниците, както и критериите за използване на космическия комплекс на Организацията от други потребители и реда за издаване на разрешения за това използване;
 - 2.6. определя техническите изисквания към наземните станции, определя реда за издаване на разрешения за експлоатация на наземните станции;
 - 2.7. определя съответствието на техническите изисквания на наземните станции, предложени за включване в системата за връзка на Организацията;
 - 2.8. създава при необходимост и в рамките на своята компетентност помощни органи, а също така провежда специализирани съвещания;
 - 2.9. утвърждава структурата и щата на Дирекцията, както и документите, регулиращи дейността на Дирекцията;
 - 2.10. утвърждава работния план на Организацията за предстоящата календарна година;
 - 2.11. приема финансовата политика на Организацията, разглежда и утвърждава финансовите правила, годишния бюджет и годишните финансови отчети, определя тарифите за предаване на единица информация или стойността на аренда на канала на спътниците за връзка за Организацията, а също взема решения по всички други финансови въпроси, в това число и по въпросите за дяловото участие и преразпределянето на дяловите вноски;
 - 2.12. определя размера на Уставния капитал;
 - 2.13. приема решения за кандидатстване за кредити от съответни национални и международни банкови институти, както и за условията за привличане на други външни финансови средства;
 - 2.14. разглежда и утвърждава отчетите на Генералния директор за дейността на Организацията;
 - 2.15. избира Председателя и Членовете на Ревизионната комисия, утвърждава начина на работа на тази комисия и нейния отчет;
 - 2.16. приема поправките към Експлоатационното споразумение и ги представя за утвърждаване от Съвета;



- 2.17. представя ежегодно на Съвета доклади за своята дейност;
- 2.18. назначава арбитър в случаите, когато Организацията се явява страна в Арбитража;
- 2.19. определя и провежда политиката на Организацията по въпросите на защитата на интелектуалната и индустриална собственост върху изобретенията и техническата информация, създадени в резултат от дейността на Организацията или по договори с нея.
- 2.20. контролира дейността на Дирекцията;
- 2.21. приема собствени процедурни правила;
- 2.22. осъществява всички други функции, възложени му с който и да е Член от настоящата Спогодба или Експлоатационното споразумение, а както и всички други функции, необходими за постигане на целите на Организацията."

Член 11

Да се внесат следните промени в Член 13 на Спогодбата:

1. В точка 2 да се заличат думите "действайки на принципа на единоначалието".
2. Точка 3 да се представи със следната нова редакция:
"Генералният директор е отговорен пред Съвета и Експлоатационния Комитет и действа в рамките на своите пълномощия и в дейността си се ръководи от решенията на Съвета и Експлоатационния комитет."
3. В точка 4 номерацията на подточките да се обозначи съответно "4.1;4.2;4.3. " като същите се променят по следния начин:
 - а) подточка 1. Да се допълни с думите: "...и Експлоатационният комитет";
 - б) в подточка 2 да се заличат думите "с администрациите по съобщенията, прекурантските организации и промишлените предприятия, Членове на Организацията".
 - в) в подточка 4 след думата "склучва" се добявя "от името на Организацията"
 - г) в подточки 5 и 7 да се заменят съответни думите "Съвета", "от Съвета" с "Експлоатационния комитет" , и "от Експлоатационния комитет";
 - д) в подточка 6 след думата "на Съвета" се добявя и думата "на Експлоатационния комитет" и думата "на Дирекцията" да се замени с "на Организацията".
 - е) в подточка 8 да се допълнят думите:"...на Експлоатационния комитет и помощните им органи".

- 
4. В точка 5 да се добави следният израз: "Генералният директор се избира съвместно от Съвета и Експлоатационния комитет, който при необходимост могат да го отстранят от заемания пост".
 5. Точка 6 да се промени по следния начин: "Персоналът на Дирекцията се формира съгласно изискванията за професионална компетентност - от граждани на страни, правителствата на които са Членове на Организацията, като се спазва принципа за справедливо географско представяне - а така и при необходимост и като изключение, от граждани на страни, правителствата на които не са Членове на Организацията".

Член 12

Да се внесат следните изменения в Член 14 на Спогодбата:

1. Думата "от Съвета" в точка 1 да се замени с "от Експлоатационния комитет".
2. В точка 3 думите "представя се на Съвета" да се замени с "утвърждава се от Експлоатационния комитет".

Член 13

Член 15 от Спогодбата получава следната редакция:

- "1. За осигуряване дейността на Организацията се създава Уставен капитал, формиран от вноските на Участниците.
2. За сметка на вноските в Уставния капитал се покриват следните разходи на Организацията, ако за тази цел постъпленията от експлоатацията не са достатъчни;
 - а) за научно-изследователска и опитно-конструкторска работа по космическия комплекс и наземните системи за управление на системата за спътникови връзки;
 - б) за проектиране, създаване, придобиване или аренда на космическия комплекс и наземните системи за управление на системата за спътникови връзки;
 - в) за заплащане на изстрелването и извеждането в орбита на спътниците за връзка на Организацията;
 - г) за други цели, свързани с осъществяване дейността на Организацията."

Член 14

Да се внасят следните поправки в член 16 от Спогодбата:

1. В точка 1 думите "на своите членове" се заменят с думите "на Участниците";

2. В точка 2 думите "Членовете на организацията" се заменят с думата "Участниците".

3. Точка 3 получава следната редакция:

"Каналите за връзка се предоставят срещу заплащане по тарифи, определени от Експлоатационния комитет.

Член 15

Член 17 получава следната редакция:

"1. Всеки член на Организацията или Участник може по всяко време доброволно да напусне Организацията като уведоми писмено за това Депозитаря. При напускане на организацията от Участник на Организацията съответното предизвестие се изпраща на Члена на Организацията, който е назначил Участника.

Напускането на Член на Организацията едновременно води до напускането на всеки назначен от него Участник.

2. След получаване на предизвестие от Депозитаря за напускане на Организацията, изпратилият го Член на Организацията и всеки назначен от него Участник, или Участник, спрямо който е получено предизвестие, губят всички права за представителство и правото на глас във всички органи на Организацията и не поемат никакви задължения след датата на получаване на това предизвестие. При напускане на Участник на Организацията обаче, както Организацията, така и Участникът са длъжни да уредят финансовите въпроси. За Члена на Организацията и/или Участника напускането става действително, а настоящата Спогодба и/или Експлоатационното споразумение загубват сила след изтичане на три месеца от датата на получаване от Депозитаря на писменото предизвестие в съответствие с точка 1.

3. Ако участникът напуска Организацията, то до настъпване на действителната дата на напускането назначилият го Член на Организацията от тази дата назначава нов Участник, или напуска Организацията. Ако до тази дата Членът на Организацията не е предприел посочените мерки, той се счита за напуснал Организацията от тази дата.

4. Ако по някаква причина Член на Организацията пожелае да се назначи нов участник, този Участник изпраща до Депозитаря писмено



известие. С приемането от новия Участник всички неизпълнени от неговия предшественик задължения и от момента на подписване на Експлоатационното споразумение това споразумение влиза в сила за новия Участник и губи сила за предишния Участник”.

Член 16

Да се внесат следните поправки в Член 18 на Спогодбата:

1. В точка 1, в първия абзац думите “Договарящи се страни” да се заменят с думите “Членове на Организацията”, а в третия абзац на същата точка след думите “от Съвета” да се добавят думите “съгласно препоръките, предоставени от него на Експлоатационния комитет”.

2. Точка 2 на Член 18 на Спогодбата получава следната редакция:

“2. При ликвидация на Организацията приходите от разпродажбата на нейното имущество се изплащат след покриване на всички задължения на Организацията към Участниците в съответствие с дяловото им участие в Уставния капитал на Организацията.”

Член 17

Да се добавят нови точки 3 и 4 в Член 22 на Спогодбата:

“3. Нито една държава не може да остане или да стане Член на Организацията, ако нито един от назначените от нея Участници не подпише Експлоатационното споразумение.

4. Уговорки към настоящата Спогодба и Експлоатационно споразумение не се допускат”.

Член 18

Член 24 на Спогодбата получава следната редакция:

“1. Всеки член на Организацията може да предложи поправки към настоящата Спогодба. Текстът на предлаганата поправка се предоставя на Дирекцията, която в продължение на три месеца от момента на нейното получаване запитва и разпраща мненията на всички Членове на Организацията и на Участниците.

Експлоатационният комитет разглежда и приема препоръките по поправката на най-близкото си заседание, но не по-рано от три месеца от момента на разпращането.

2. След разглеждане на поправките от Експлоатационния комитет те трябва да бъдат разгледани на най-близката сесия на Съвета на Организацията. Ако Съветът одобри поправките те влизат в сила от датата на получаване от Депозитаря на последното от известията за нейното приемане, представени от две трети от Членовете на Организацията. След влизането ѝ в сила поправката става задължителна за всички Членове на Организацията."

Член 19

1. Настоящият Протокол се приема от всички Членове на Организацията съгласно с техните вътрешни процедури. Съобщенията за приемането на настоящия Протокол се изпращат на Депозитаря на Спогодбата.
2. Настоящият Протокол влиза в сила от датата на получаването от Депозитаря на известията, посочени в точка 1 на настоящия Член, от две трети от тези правителства, които от датата на приемане на текста на настоящия Протокол са били Членове на Организацията.
3. За Член на Организацията, приел настоящия Протокол след неговото влизане в сила, настоящият Протокол става задължителен от датата на изпращането на Депозитаря от този Член на Организацията на съответното известие.
4. Членовете на Организацията могат да заявят, че те приемат предварително и временно Спогодбата за създаване на система и организация за космически връзки "ИНТЕРСПУТНИК" с измененията, предвидени с настоящия Протокол, за което се изпраща съответното известие на Депозитаря.
5. По отношение на Члена на Организацията, който се е изказал за приемане на текста на настоящия Протокол, или който е изпратил на Депозитаря известието, предвидено в точка 4 на настоящия Член, - съответно, от датата на приемане на текста на настоящия Протокол - се преустановява действието на положенията на Спогодбата, които определят правила, различни от тези, които произтичат от настоящия Протокол, а също така и действието на Протокола от 26 ноември 1982 година към Спогодбата.
6. Никакви уговорки към настоящия Протокол не се допускат.

Член 20

1. Депозитарят на настоящия Протокол, който се явява и Депозитар на Спогодбата, известява всички Членове на Организацията за датата на всяко приемане, за датата на предаване на съхранение на всеки документ за присъединяване, за датата на влизане в сила на настоящия Протокол, както и за всички други получени известия.
2. Настоящият протокол, чийто руски, английски, испански, немски и френски текстове са еднакво автентични, се предава на съхранение

в архивите на Депозитаря. Заверените по съответния начин копия на настоящия Протокол се препращат от Депозитаря на Членовете на Организацията.

В удостоверение на това долуподписалите се, упълномощени за това представители подписаха настоящия Протокол.

Подписан в град на/дата/